

- Ex. 19:13 לֹא־תִגַּע בּוֹ יָד כִּי־סִקּוֹל יִסְקַל או־יָרֵה יִיָּרֶה  
אֶם־בְּהֶמָּה אֶם־אִישׁ לֹא יִחִיָּה  
בְּמִשְׁךְ הַיָּבֵל הַזֶּה יַעֲלוּ בְּהָרָה׃
- Ex 19:13 οὐχ ἄψεται αὐτοῦ χεῖρ·  
ἐν γὰρ λίθοις λιθοβοληθήσεται ἢ βολίδι κατατοξευθήσεται·  
ἐάν τε κτήνος ἐάν τε ἄνθρωπος, οὐ ζήσεται.  
ὅταν αἱ φωναὶ καὶ αἱ σάλπιγγες καὶ ἡ νεφέλη ἀπέλθῃ ἀπὸ τοῦ ὄρους,  
ἐκεῖνοι ἀναβήσονται ἐπὶ τὸ ὄρος.
- Ex 19:12 Et tu fixeras au peuple une limite [*tu sépareras le peuple*] à l'entour, en disant :  
Gardez-vous de monter sur la Montagne  
et même d'en toucher l'extrémité [*d'en effleurer quelque chose*] ÷  
quiconque touchera la montagne sera mis à mort [*périra de mort*].
- Ex 19:13 Ce n'est pas une main qui le touchera,  
mais il sera lapidé de lapidation [(à coups) de pierres]  
ou, tiré, il sera tiré <sup>1</sup> [*abattu par un trait de l'arc*] :  
qu'il s'agisse de bétail ou d'un humain, il ne vivra pas ÷  
quand se prolongera {= retentira longuement} le yobel  
LXX ≠ [*quand les voix, les trompettes et la nuée s'en iront de la montagne*],  
eux, ils monteront sur la Montagne.
- Ex. 19:16 וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי בְּהֵיטֵב הַבֶּקֶר  
וַיְהִי קֶלֶת וּבְרָקִים וְעָנָן כְּבֹד עַל־הַהָר וַקֵּל שֹׁפָר חֲזָק מְאֹד  
וַיִּחַרְדוּ כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בַּמַּחֲנֶה׃
- Ex 19:16 ἐγένετο δὲ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη γεννηθέντος πρὸς ὄρθρον  
καὶ ἐγίνοντο φωναὶ καὶ ἀστραπαὶ καὶ νεφέλη γνοφώδης ἐπ' ὄρους Σινα,  
φωνὴ τῆς σάλπιγγος ἤχει μέγα·  
καὶ ἐπτοήθη πᾶς ὁ λαὸς ὁ ἐν τῆ παρεμβολῇ.
- Ex 19:16 Or il est advenu, le troisième jour,  
comme advenait le matin [≠ *comme cela advenait vers l'aurore*],  
et il est advenu des voix (*qoloth*) et des éclairs  
et une nuée pesante [*ténébreuse*] sur la montagne [*du Sina*]  
et une voix de shôphar très forte [*la voix de la trompette résonnait, grande*] ÷  
et a tremblé [*a été terrifié*] tout le peuple qui [*était*] dans le camp.
- Ex. 19:19 וַיְהִי קוֹל הַשׁוֹפָר הוֹלֵךְ וְחֲזָק מְאֹד  
מֹשֶׁה יְדַבֵּר וְהָאֱלֹהִים יַעֲנֶנּוּ בַקּוֹל׃
- Ex 19:19 ἐγίνοντο δὲ αἱ φωναὶ τῆς σάλπιγγος προβαίνουσαι ἰσχυρότεραι σφόδρα·  
Μωσῆς ἐλάλει, ὁ δὲ θεὸς ἀπεκρίνατο αὐτῷ φωνῇ.
- Ex 19:19 Et la voix du shôphar est devenue très forte  
LXX ≠ [*Or les voix de la trompette, augmentant, devenaient de plus en plus fortes*] ÷  
Moshèh parlait et Dieu lui répondait par une voix.

<sup>1</sup> Rashi interprète : Il sera lancé (à terre). Les Tg introduisent «à coups de flèches»

Ex. 20:18 וְכָל-הָעָם רָאִים אֶת-הַקּוֹלוֹת וְאֶת-הַלַּפִּידִם וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר  
 וְאֶת-הַקָּר עָשָׂן  
 וַיֵּרָא הָעָם וַיִּנְעוּ וַיַּעֲמְדוּ מֵרָחֵק:

Ex 20:18 Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἑώρα τὴν φωνὴν καὶ τὰς λαμπάδας  
 καὶ τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ τὸ ὄρος τὸ καπνίζον·  
 φοβηθέντες δὲ πᾶς ὁ λαὸς ἕστησαν μακρόθεν.

Ex 20:18 Et tout le peuple a vu les voix [la voix] et les flammes / flamboiements [torches],  
 et la voix du shôphar [de la trompette]  
 et la montagne fumante ÷  
 et [tout] le peuple [TM a vu] [≠ étant dans la crainte]  
 [TM et ils ont vacillé et] ils se sont tenus au loin.

Lev. 23:24 דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר  
 בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּאַחַד לַחֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם שַׁבָּתוֹן  
 זְכֹרֹן תְּרוּעָה מִקְרָא-קֹדֶשׁ:

Lév 23:24 Λάλησον τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ λέγων  
 Τοῦ μηνὸς τοῦ ἑβδόμου μιᾷ τοῦ μηνὸς ἔσται ὑμῖν ἀνάπαυσις,  
 μνημόσυνον σαλπύγγων, κλητὴ ἁγία ἔσται ὑμῖν·

Lév 23:24 Parle aux fils d'Israël pour dire ÷  
 Au septième mois, au premier du mois,  
 il y aura pour vous repos-shabbathique [repos],  
 mémorial avec acclamation [LXX mémorial avec (acclamation de) trompettes],  
 convocation sainte [≠ ce sera pour vous un saint appel].

Lev. 25: 9 וְהַעֲבַרְתָּ שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּעֶשְׂוֹר לַחֹדֶשׁ  
 בְּיוֹם הַכַּפָּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר בְּכָל-אַרְצְכֶם:

Lév 25: 9 καὶ διαγγελεῖτε σάλπιγγος φωνὴ ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν  
 τῷ μηνὶ τῷ ἑβδόμῳ τῇ δεκάτῃ τοῦ μηνός·  
 τῇ ἡμέρᾳ τοῦ ἰλασμοῦ διαγγελεῖτε σάλπιγγι ἐν πάσῃ τῇ γῆ ὑμῶν

Lév 25: 8 Et tu compteras pour toi sept shabbaths [repos] d'années, sept fois sept ans ÷  
 et la durée de ces sept shabbaths [semaines] d'années te fera quarante-neuf ans.

Lév 25: 9 Et tu feras passer le cor / shôphar d'acclamation,  
 LXX ≠ [Et vous annoncerez par la voix de la trompette dans toute votre terre]  
 le septième mois, le dix du mois ÷  
 le jour des Expiations,  
 vous ferez passer le cor / shôphar [annoncerez par la trompette] dans toute votre terre.

Lév 25:10 Et vous sanctifierez la cinquantième année pour un an ...

- Nb 10: 2 עָשֶׂה לָּךְ שְׁתֵּי קְצֻצֹתָתַי כְּסָפָה מִקְשָׁה תַעֲשֶׂה אֹתָם  
וְהָיוּ לָּךְ לְמִקְרָא הָעֵדֻת וְלְמִסְעָא־אֶתְהַמְנַחֹת:
- Nb 10: 2 Ποίησον σεαυτῷ δύο σάλπιγγας ἀργυρᾶς, ἐλατὰς ποιήσεις αὐτάς,  
καὶ ἔσονται σοὶ ἀνακαλεῖν τὴν συναγωγὴν  
καὶ ἐξαίρειν τὰς παρεμβολάς.
- Nb 10: 1 Et YHWH a parlé à Moshèh, pour dire :
- Nb 10: 2 Fais-toi <sup>2</sup> deux trompettes d'argent ;  
de métal repoussé [*d'argent-martelé*], tu les feras ÷  
elles te serviront pour la **convocation** de la communauté [*pour appeler l'assemblée*]  
et pour les **départs** [*≠ et pour lever<sup>o</sup> les camps*].
- Nb 10: 3 Et ils en sonneront [*tu en trompetteras*]  
et toute la **communauté** se rencontrera [*réunira*] [TM+ auprès de toi],  
à l'entrée de la Tente de la Rencontre [*du Témoignage*].
- Nb 10: 4 Mais si ils ne sonnent que d'une seule,<sup>3</sup>  
ce sont les **princes**, chefs des clans d'Israël, qui se rencontreront auprès de toi  
[*avanceront vers toi tous les chefs, les dirigeants d'Israël*].
- Nb 10: 5 Et vous sonnerez avec acclamation [*≠ et vous sonnerez un signal*] ÷  
et partiront [*décamperont*] les camps qui campent vers l'Orient [*au Levant*]...
- Nb 10: 6 Et vous sonnerez avec acclamation une seconde fois [*≠ un deuxième signal*]  
et partiront [*décamperont*] les camps qui campent vers le midi ÷  
LXX + [*et vous sonnerez un troisième signal*  
*et décamperont les camps qui campent à l'ouest ;*  
*et vous sonnerez un quatrième signal*  
*et décamperont les camps qui campent au nord*] ;<sup>4</sup>  
on sonnera avec acclamation pour leurs **départs**  
LXX ≠ [*d'un signal ils sonneront à leur levée-(de-camp)*].
- Nb 10: 7 Et pour assembler l'**assemblée**,  
hiph. fut. vous **sonnerez** et vous n'acclamerez pas [*mais pas d'un signal*].<sup>5</sup>

<sup>2</sup> “à tes propres frais”, “pour toi seul” : elles sont réservées à Moïse et ont été cachées de son vivant même (NbR 15:53-59; Sifré Nb 72). Josué utilisera donc un shôphâr /cor.

<sup>3</sup> La plupart des traducteurs modernes comprennent “qu’une seule fois”; Josèphe = “que d’une seule trompette”.

<sup>4</sup> Josèphe mentionne les troisième et quatrième sonnerie et précise : la tente, démontée et entourée par les Lévités est emportée au milieu des tribus : les six premières devant et les six dernières suivant.  
(Cf. Nb 2:1-16, 17, 18-31).

<sup>5</sup> Pour Théodoret, la communauté que l’on réunit “sans sonner un signal” figure “les catéchumènes, à cause desquels nous parlons obscurément des mystères divins”; lorsqu’ils sont sortis, nous donnons un enseignement clair aux initiés.

- Nb 10: 8 וּבְנֵי אַהֲרֹן הַכֹּהֲנִים יִתְקְעוּ בַּחֲצֹצְרוֹת  
וְהָיוּ לָכֶם לְחֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם:
- Nb 10: 9 וְכִי־תָבֹאוּ מִלְחָמָה בְּאֶרְצְכֶם עַל־הַצָּר הַצָּרָר אֶתְכֶם וְהִרְעַתְּם בַּחֲצֹצְרוֹת  
וְנִזְכַּרְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְנוֹשַׁעְתֶּם מֵאִיְבֵיכֶם:
- Nb 10:10 וּבַיּוֹם שֶׁמִּחַתְּכֶם וּבְמוֹעֲדֵיכֶם וּבְרֵאשֵׁי חֳדָשֵׁיכֶם  
וְיִתְקְעֶתֶם בַּחֲצֹצְרוֹת עַל עֲלֹתֵיכֶם וְעַל זְבָחֵי שְׁלָמֵיכֶם  
וְהָיוּ לָכֶם לְזִכָּרוֹן לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
- Nb 10: 8 καὶ οἱ υἱοὶ Ααρων οἱ ἱερεῖς **σαλπιούσιν** ταῖς **σάλπιγξιν**,  
καὶ ἔσται ὑμῖν νόμιμον αἰώνιον εἰς τὰς γενεὰς ὑμῶν.
- Nb 10: 9 ἐὰν δὲ ἐξέλθητε εἰς πόλεμον ἐν τῇ γῇ ὑμῶν  
πρὸς τοὺς ὑπεναντίους τοὺς ἀνθεστηκότας ὑμῖν,  
καὶ σημαεῖτε ταῖς **σάλπιγξιν**  
καὶ ἀναμνησθήσεσθε ἔναντι κυρίου  
καὶ διασωθήσεσθε ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν ὑμῶν.
- Nb 10:10 καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῆς εὐφροσύνης ὑμῶν  
καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς ὑμῶν καὶ ἐν ταῖς νομηνίαις ὑμῶν  
**σαλπιεῖτε** ταῖς **σάλπιγξιν**  
ἐπὶ τοῖς ὀλοκαυτώμασιν  
καὶ ἐπὶ ταῖς θυσίαις τῶν σωτηρίων ὑμῶν,  
καὶ ἔσται ὑμῖν ἀνάμνησις ἔναντι τοῦ θεοῦ ὑμῶν·  
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.
- Nb 10: 8 Ce sont les fils de 'Aharon, les prêtres, qui **sonneront** [*trompeteront*] des **trompettes** ÷  
et elles seront [*ce sera*] pour vous une règle d'éternité, pour vos générations.
- Nb 10: 9 Lorsque, dans votre terre,  
vous irez au **combat** [*vous sortez en guerre*]  
contre l'opresseur {= adversaire} qui vous (op)presse  
LXX ≠ [*contre les adversaires dressés contre vous*],  
vous acclamerez [*vous ferez le signal*] avec / dans les **trompettes**  
vous vous appellerez ainsi à la **mémoire** de YHWH, [TM + votre Dieu];  
et vous serez sauvés de vos ennemis.
- Nb 10:10 Et au jour [*aux jours* ; Sam. id.] de votre **joie**,<sup>6</sup>  
et dans vos temps-fixés [*fêtes*]  
et au commencement de vos mois [*dans vos néoménies*],  
hiph. pret. [TM et] vous **sonnerez** dans [*trompetterez*] les **trompettes**  
durant [TM + vos] holocaustes et [TM+ vos] sacrifices de paix [*offrandes de salut*]  
et elles vous serviront de **mémorial** [*et pour vous, il y aura réminiscence*]  
devant [*votre*] Dieu ;  
Je suis YHWH, votre Dieu !

<sup>6</sup> Une tradition rabbinique propose de lire “de vos shabbats”;  
l'étude de *euphrainesthai* dans le Dt permet de montrer qu'il s'agit de festins liés à des fêtes liturgiques; dans la  
Lettre d'Aristée, le nom “*euphrosunè*” désigne le repas lui-même, le banquet.

Nb 31: 6

וַיִּשְׁלַח אֶתְּכֶם מֹשֶׁה אֶלֶף לַמִּשְׁפָּה לְצַבָּא  
 אֶתְּכֶם וְאֶת־פִּינְחָס בֶּן־אֶלְעָזָר הַכֹּהֵן לְצַבָּא  
 וְכָלֵי הַקִּדְשׁ וְחֲצֻצְרוֹת הַתְּרוּעָה בְּיָדָם׃

Nb 31: 6 καὶ ἀπέστειλεν αὐτοὺς Μωσῆς  
 χιλίους ἐκ φυλῆς χιλίους ἐκ φυλῆς σὺν δυνάμει αὐτῶν  
 καὶ Φινεες υἱὸν Ελεαζαρ υἱοῦ Ααρων τοῦ ἱερέως,  
 καὶ τὰ σκεύη τὰ ἅγια καὶ αἱ σάλπιγγες τῶν σημασιῶν  
 ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Nb 31: 5 Et on a recruté [*dénombré*], parmi les milliers d'Israël, mille hommes par tribu ÷  
 (soit) douze milliers équipés pour l'armée

LXX [*soit*] douze milliers, (*ils étaient*) armés pour le rang de bataille].

Nb 31: 6 Et Moshèh les a envoyés, mille par tribu, à l'armée [≠ avec leur armée] ÷  
 et avec eux, [TM+ à l'armée],  
 Pîn'hâs, fils de 'Éle-'Âzâr [+ *fils d'Aaron*], le prêtre <sup>7</sup>,  
 qui tenait en main les objets du (Lieu) Saint [≠ les objets saints]  
 et les trompettes de l'acclamation [≠ des signaux].

Nb 31: 7 Et ils ont fait campagne contre Midîân,  
 selon ce qu'avait commandé YHWH à Moshèh ...

<sup>7</sup> Selon TB Sota 43a, il va venger son ancêtre Joseph, vendu par les Madiânites;  
 selon Nb R et Josèphe, il va achever ce qu'il a commencé en 25:15.

Jos. 6: 5 וְהָיָה בַּמָּשָׁדָּה | בְּקֶרֶן הַיּוֹבֵל בְּשִׁמְעֵכֶם [כְּשִׁמְעֵכֶם] אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר  
 יִרְעוּ כָּל־הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
 וְנָפְלָה חוֹמַת הָעִיר תַּחְתֵּיהָ וְעָלוּ הָעָם אִישׁ נֶגְדוֹ:

Jos 6: 5 καὶ ἔσται ὡς ἂν σαλπίσσητε τῇ σάλπιγγι, ἀνακραγέτω πᾶς ὁ λαὸς ἅμα, καὶ ἀνακραγόντων αὐτῶν πεσεῖται αὐτόματα τὰ τεῖχη τῆς πόλεως, καὶ εἰσελεύσεται πᾶς ὁ λαὸς ὀρμήσας ἕκαστος κατὰ πρόσωπον εἰς τὴν πόλιν.

Jos 6: 4 Et sept prêtres porteront sept shôpharoth de bélier / yôbél [שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים] LXX Ø en avant de l'arche ÷ et le septième jour, vous tournerez sept fois autour de la ville et les prêtres sonneront des shôpharoth [יִתְקַעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת].

Jos 6: 5 Et il adviendra TM + [quand se prolongera {= retentira longuement} la corne du bélier / yôbél, quand vous entendrez la voix du shôphar], LXX ≠ [quand on trompetera {= sonnera} de la trompette] tout le peuple [+ ensemble] clamera une grande acclamation [poussera-des-cris] ÷ et [quand ils auront poussé-des-cris] la [les] muraille de la ville croulera [d'elle-même] sur place; et [tout] le peuple montera [entrera], chacun [se lançant] (droit) devant soi [dans la ville].

Jos. 6: 8 וַיְהִי כִּאֲמַר יְהוָה אֶל־הָעָם  
 וְשִׁבְעָה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שִׁבְעָה שׁוֹפְרוֹת הַיּוֹבְלִים לְפָנָי יְהוָה עֹבְרִי  
 וְתִקְעוּ בַשּׁוֹפְרוֹת  
 וְאָרוֹן בְּרִית יְהוָה הִלֵּךְ אַחֲרֵיהֶם:

Jos 6: 8 καὶ ἑπτὰ ἱερεῖς ἔχοντες ἑπτὰ σάλπιγγας ἱεράς παρελθέτωσαν ὡσαύτως ἐναντίον τοῦ κυρίου καὶ σημαινέτωσαν εὐτόνως, καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου ἐπακολουθείτω·

Jos 6: 8 Et il est advenu, lorsque Yehôshou‘a eut parlé au peuple, les sept prêtres qui portaient sept shôphâroth / cors de bélier / yôbel devant YHWH, sont passés en sonnant des shôphâroth / cors tandis que l'arche de l'alliance de YHWH allait derrière eux. LXX ≠ [Et sept prêtres portant sept trompettes sacrées iront ainsi devant le Seigneur et ils donneront le signal fortement et l'arche de l'Alliance du Seigneur se mettra à leur suite.]

Jos. 6:13      וּשְׁבַעַה הַכֹּהֲנִים נִשְׂאִים שְׁבַעַה שׁוֹפְרוֹת הַיְבֻלִּים לְפָנַי אֲרוֹן יְהוָה  
 הַלְכִים הַלֹּךְ וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת  
 וְהִחֲלוּץ הַלֵּךְ לְפָנֵיהֶם וְהִמְאַחַךְ הַלֵּךְ אַחֲרַי אֲרוֹן יְהוָה  
 הוֹלֵךְ [הַלֹּךְ] וְתִקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת:

Jos 6:13 καὶ οἱ ἑπτὰ ἱερεῖς οἱ φέροντες τὰς σάλπιγγας τὰς ἑπτὰ  
 προεπορεύοντο ἐναντίον κυρίου,  
 καὶ μετὰ ταῦτα εἰσεπορεύοντο οἱ μάχιμοι  
 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ὅπισθε τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης κυρίου·  
 καὶ οἱ ἱερεῖς ἔσάλπισαν ταῖς σάλπιγξι,  
 καὶ ὁ λοιπὸς ὄχλος ἅπας περιεκύκλωσε τὴν πόλιν ἐγγύθεν

Jos 6:13 Et les sept prêtres qui portaient sept **shôphâroth** / cors de bélier / yôbel  
 devant l'arche de YHWH

sont allés en **sonnant** des **shôphâroth** / cors

LXX ≠ [Et les sept prêtres portant les sept **trompettes** faisaient-route en avant  
 devant le Seigneur];

et les (hommes)-équipés allaient devant eux (les prêtres)

LXX ≠ [et à leur suite marchaient les combattants]

et l'arrière-garde allait derrière l'arche de YHWH :

LXX ≠ [et le reste de la foule, derrière l'arche de l'alliance du Seigneur ]

on allait et on **sonnait** des **shôphâroth** / cors

LXX ≠ [et les prêtres ont **trompété** de la **trompette**].

LXX + [et tout le reste de la foule a encerclé la ville de près]

Jos. 6:20      וַיִּרַע הָעָם וַיִּתְקְעוּ בְּשׁוֹפְרוֹת  
 וַיְהִי כַשְׂמַע הָעָם אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם תְּרוּעָה גְדוֹלָה  
 וַתִּפֹּל הַחוּמָה פְּחָתֶיהָ  
 וַיַּעַל הָעָם הָעִירָה אִישׁ נִגְדוֹ וַיִּלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר:

Jos 6:20 καὶ ἔσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν οἱ ἱερεῖς·  
 ὡς δὲ ἤκουσεν ὁ λαὸς τὴν φωνὴν τῶν σαλπύγγων,  
 ἠλάλαξεν πᾶς ὁ λαὸς ἅμα ἀλαλαγμῷ μεγάλῳ καὶ ἰσχυρῷ.  
 καὶ ἔπεσεν ἅπαν τὸ τεῖχος κύκλῳ,  
 καὶ ἀνέβη πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὴν πόλιν.

Jos 6:20 [TM + Et le peuple a clamé  
 et on a sonné des **shôphâroth** / cors [les prêtres ont **trompété** des **trompettes**] ÷  
 et il est advenu,

quand le peuple a entendu la **voix** du **shôphâr** / cor [des **trompettes**],

hi. imp. con. que [tout] le **peuple** [+ **ensemble**] a clamé<sup>8</sup> une grande [et forte] **acclamation**  
 et la muraille [tout entière] a croulé sur place [≠ est tombée sur son pourtour]  
 et le peuple est monté vers la ville [TM + chacun droit devant soi]

TM + [et ils se sont emparés de la ville].

<sup>8</sup> "alalazein alagmôî" expression hapax du Pentateuque, mais fréquente dans le reste de la LXX,  
 bien attestée dans le vocabulaire militaire pour désigner la clameur de guerre poussée au moment de l'attaque.

1Sm 13: 3 וַיִּדְּ יוֹנָתָן אֶת נֹצִיב פְּלִשְׁתִּים אֲשֶׁר בְּגִבֵּעַ וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים וְשָׂאוּל תִּקְעַ בְּשׁוֹפָר בְּכָל־הָאָרֶץ לֵאמֹר יִשְׁמְעוּ הָעִבְרָיִם:

1Sm 13: 3 καὶ ἐπάταξεν Ἰωναθαν τὸν Νασιβ τὸν ἀλλόφυλον τὸν ἐν τῷ βουνῷ· καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀλλόφυλοι. καὶ Σαουλ **σάλπιγγι σαλπίζει** εἰς πᾶσαν τὴν γῆν λέγων Ἴθρητήκασιν οἱ δοῦλοι.

1Sm 13: 3 Et Yehônâthân a abattu le préfet des Philistins qui était à Guèba' (= Guibe'âh) LXX ≠ [Nasib, le Philistin, celui de la colline] et les Philistins (l')ont entendu ÷ et Shâ'ûl a fait **sonner** du **shôphâr** / cor [de la **trompette**] dans toute la terre pour dire : Que les Hébreux l'entendent ! LXX ≠ [disant : les esclaves (nous)<sup>9</sup> ont mis de côté / se sont révoltés].

2Sm 2:28 וַיִּתְקַע יוֹאָב בְּשׁוֹפָר וַיַּעֲמְדוּ כָּל־הָעָם וְלֹא־יָרְדוּ עוֹד אַחֲרָי יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִסְפוּ עוֹד לְהִלָּחֵם:

2Sm 2:28 καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ἰσραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ πολεμεῖν.

2Sm 2:28 Et Yô'âb a fait sonner du **sonner** du **shôphâr** / cor [de la **trompette**], et toute l'armée s'est arrêtée [*écartée*] et ils n'ont pas poursuivi Israël ÷ et ils n'ont plus continué à combattre.

2Sm 6:15 וַדּוֹד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל מֵעַלִּים אֶת־אֲרֹן יְהוָה בְּתִרְוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר:

2Sm 6:15 καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραηλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ **φωνῆς σάλπιγγος**.

2Sm 6:15 Et Dawid et toute la maison d'Israël faisaient monter l'arche de YHWH ÷ dans l'acclamation [*avec (des) clameur(s)*] et à la **voix** du **shôphâr** / cor [de la **trompette**].

=> Ps 47:6

<sup>9</sup> B.A. interprète, d'après la situation inverse en 14:21, qu'il s'agit pour LXX des esclaves au service d'Israël, qui passeraient ici aux Philistins pour se mettre à l'abri des représailles.

2Rs. 11:14 וַתֵּרָא וַהֲנִיחַ הַמֶּלֶךְ עִמּוֹד עַל-הָעַמּוּד כַּמִּשְׁפָּט  
וַהֲשָׂרִים וַהֲחֻצְצֹרוֹת אֶל-הַמֶּלֶךְ וְכָל-עַם הָאָרֶץ שָׂמַח וַתִּקְרַע בְּחֻצְצֹרוֹת  
וַתִּקְרַע עֲתֻלָּיהָ אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתִּקְרָא קָשָׁר קָשָׁר:

4Rs 11:14 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς εἰστήκει ἐπὶ τοῦ στύλου κατὰ τὸ κρίμα,  
καὶ οἱ ῥοδοὶ καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὸν βασιλέα,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς χαίρων καὶ σαλπίζων ἐν σάλπιγγιν·  
καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὰ ἱμάτια ἑαυτῆς καὶ ἐβόησεν Σύνδεσμος σύνδεσμος.

2Rs 11:12 Et (le prêtre Yehô-Yâdâ‘) a fait sortir [envoyé] le fils du roi  
et il lui a imposé le diadème [nezer] et le Témoignage<sup>10</sup> et on l’a fait roi et on l’a oint ÷  
et on a battu des mains et on a dit : Vive le roi !

2Rs 11:13 Et ‘Atal-Yâh a entendu les cris du peuple ÷  
et elle s’est rendue vers le peuple à la Maison de YHWH.

2Rs 11:14 Et elle a regardé et voici : le roi se tenait près de la colonne, selon l’usage  
et les chefs et les trompettes auprès du roi  
ainsi que tout le peuple de la terre, joyeux [se réjouissant] et sonnante des trompettes ÷  
et ‘Atal-Yâh a déchiré ses habits et a crié : Conspiration ! Conspiration ! {= Trahison !}

2Rs. 12:14 אֵךְ לֹא יַעֲשֶׂה בַּיַּת יְהוָה  
סִפּוֹת כֶּסֶף מְזַמְּרוֹת מְזַמְּרוֹת חֻצְצֹרוֹת כָּל-כְּלֵי זָהָב וְכָל-יְכֶסֶף  
מִן-הַכֶּסֶף הַמּוּבָא בַּיַּת-יְהוָה:

4Rs 12:14 πλὴν οὐ ποιηθήσεται οἴκῳ κυρίου θύραι ἀργυραῖ, ἤλοι, φιάλαι καὶ σάλπιγγες,  
πάν σκεῦος χρυσοῦν καὶ σκεῦος ἀργυροῦν,  
ἐκ τοῦ ἀργυρίου τοῦ εἰσενεχθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου,

2Rs 12:12 Et ils ont / on a donné l’argent, (une fois) contrôlé [≠ l’argent qui avait été préparé] ...

2Rs 12:13 ... pour saisir [saisir<sup>o</sup>]{réparer} les dégradations de la Maison de YHWH ÷  
pour tout ce qui était détérioré dans la maison de YHWH, pour le réparer.

2Rs 12:14 Cependant, on ne faisait, pour la Maison de YHWH,  
ni bassins [≠ portes] d’argent, ni couteaux [≠ clous],  
ni coupes-à-aspersion, ni trompettes, ni aucun objet d’or ou objet d’argent ÷  
avec l’argent qu’on apportait à la Maison de YHWH,

<sup>10</sup> Soit un protocole relatant l’élévation de Joas à la royauté,  
soit un rouleau contenant le texte des deux “tables” du Décalogue, que P désigne par “Témoignage”.  
Bien des auteurs, s’appuyant sur 2Sm 1:10, préfèrent traduire “bracelet”.

1Ch 13: 8 וְדָוִד וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְשַׁחֲקִים לִפְנֵי הָאֱלֹהִים בְּכָל־עֹז  
וּבְשִׁירִים וּבְכַנְרֹת וּבְנִבְלָיִם וּבְתַפִּים וּבְמִצְלֹתַיִם וּבְצִצְרֹתַיִם:

1Par 13: 8 καὶ Δαυιδ καὶ πᾶς Ἰσραηλ παίζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει  
καὶ ἐν ψαλτῶδοις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις,  
ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

1Ch 13: 7 Et on a fait monter° [*mis*] l'arche de Dieu sur un chariot neuf  
de la maison de 'Abî-Nâdâb [*Aminadab*] ÷  
et 'Ouzzâ' et 'A'h-Yô conduisaient le chariot.

1Ch 13: 8 Et Dawid et tout Israël s'ébattaient devant Dieu de toute leur force ÷  
en chantant au son des **cithares** et des **harpes** et des **tambourins**,  
et des **cymbales** et des **trompettes**.

- 1Ch 15:24 וּשְׁבָנֵיהוּ וַיִּוְשַׁפֹּט וַנְּתַנְאֵל וְעַמְשִׁי וַיִּזְכְּרֵהוּ וּבְנֵיהוּ וְאַלְיַעֲזָר הַכֹּהֲנִים  
מִחֲצָצְרִים [מִחֲצָרִים] בְּחֲצָצְרוֹת לְפָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים  
וְעַבְדֵי אָדָם יַחֲזִיחַ שְׁעָרִים לְאֲרוֹן:
- 1Par 15:24 καὶ Σοβνια καὶ Ἰωσαφατ καὶ Ναθαναηλ  
καὶ Ἀμασαι καὶ Ζαχαρια καὶ Βαναι καὶ Ἐλιεζερ  
οἱ ἱερεῖς **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν** ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.  
καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰα πυλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.
- 1Ch 15:24 Et Sheban-Yâhou et Yehô-Shâphât, et Nethan-'El et 'Amâsaï  
et Zeḵhar-Yâhou et Benâ-Yâhou et 'Elî-'Ezèr, les prêtres,  
**trompetaient** de la **trompette** devant l'arche de Dieu ÷  
et 'Obéd-'Edom et Ye'hî-Yâh (étaient) portiers de l'arche.
- 1Ch 15:25 ... pour faire monter l'arche de l'alliance de YHWH  
depuis la maison de 'Obéd-'Edom, dans la liesse.
- 1Ch 15:28 וְכָל־יִשְׂרָאֵל מְעִלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה  
בְּתִרְעָה וּבִקְוֹל שׁוֹפָר וּבְחֲצָצְרוֹת וּבְמִצְלָתַיִם  
מְשַׁמְעִים בְּנִבְלִים וּכְנֹרוֹת:
- 1Par 15:28 καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου  
ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν **φωνῇ σωφερ** καὶ ἐν **σάλπιγξιν** καὶ ἐν κυμβάλοις,  
ἀναφωνοῦντες νάβλαις καὶ ἐν κινύραις.
- 1Ch 15:28 Et tout Israël faisait monter l'arche de l'alliance de YHWH,  
parmi les acclamations et au **son** du **shôphâr** / cor, des **trompettes** et des **cymbales** ÷  
en faisant retentir harpes et cithares.
- 1Ch 16: 6 וּבְנֵיהוּ וַיַּחֲזִיאוּ הַכֹּהֲנִים  
בְּחֲצָצְרוֹת תָּמִיד לְפָנֵי אֲרוֹן בְּרִית־הָאֱלֹהִים:
- 1Par 16: 6 καὶ Βαναιας καὶ Οζιηλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς **σάλπιγξιν** διὰ παντὸς  
ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ.
- 1Ch 16: 1 Et on a amené l'arche de YHWH [*de Dieu*].;  
et on l'a disposée [*≠ fixée*°],  
au sein [*≠ au milieu*] de la tente qu'avait tendue [*≠ plantée*] pour elle Dawid ÷  
et on a offert devant Dieu des holocaustes et des (sacrifices) de paix [*de salut*] (...)
- 1Ch 16: 6 Et Benâ-Yâhou et Yahazî-'Êl, les prêtres ;  
se tenaient constamment avec les **trompettes** devant l'arche de l'alliance de Dieu.
- 1Ch 16:42 וְעַמְהֶם הַיָּמִן וַיְדוּתוֹן הַחֲצָצְרוֹת וּמִצְלָתַיִם לְמִשְׁמִיעִים וְכָל־י שִׁיר הָאֱלֹהִים  
וּבְנֵי יְדוּתוֹן לְשֹׁעַר:
- 1Par 16:42 καὶ μετ' αὐτῶν **σάλπιγγες** καὶ κύμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν  
καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, υἱοὶ Ἰδιθων εἰς τὴν πύλην.
- 1Ch 16:39 Et le prêtre Çâdôq et les prêtres ses frères,  
il les a laissés devant la Demeure [*≠ Tente*] de YHWH ÷  
au haut-lieu [*≠ à Bama*] qui est à Guibe'ôn [*Gabaôn*],
- 1Ch 16:41 Et (ils avaient) avec eux Hémân et Yedouthoun (...)
- 1Ch 16:42 Et avec eux — (c'est-à-dire avec) Hémân et Yedouthoun —  
des **trompettes** et des **cymbales** pour les faire retentir  
et les **instruments** pour les cantiques de Dieu ÷  
et les fils de Yedouthoun (étaient préposés) à la porte.

2Ch 5:12

והלוים המשררים לכלם  
לאסף להימן לידתון ולבניהם ולאחיהם מלבשים בוץ  
במצלתים עמדים מזרח למזבח  
ובנבלים וכנרות ועמם כהנים למאה ועשרים  
מחצרים [מחצרות] בצצרות:

2Ch 5:13

ויהי כאחד למחצרים [למחצלים] ולמשררים להשמיע קול-אחד  
להלל ולהדות ליהוה  
ויהוה קול בצצרות ובמצלתים ובכלי השיר  
ובהלל ליהוה כי טוב כי לעולם חסדו  
והבית מלא ענן בית יהוה:

2Par 5:12 καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς Ασαφ,  
τῷ Αιμαν, τῷ Ιδιθουν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶν καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν,  
τῶν ἐνδεδυμένων στολὰς βυσσίνας,  
ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις  
ἐστηκότες κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου  
καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν εἴκοσι **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν**,

2Par 5:13 καὶ ἐγένετο μία φωνὴ  
ἐν τῷ **σαλπίζειν** καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ  
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ  
– καὶ ὡς ὑψωσαν φωνὴν  
ἐν **σάλπιγξιν** καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὀργάνοις τῶν ᾠδῶν  
καὶ ἔλεγον Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν,  
ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ,  
καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου,

2Ch 5:11 Et il est advenu, quand les prêtres sont sortis du Saint...  
— car tous les prêtres qui se trouvaient là s'étaient sanctifiés,  
sans observer l'ordre des classes.

2Ch 5:12 Et les lévites-chantres, au complet,  
[tous les fils de] 'Âsâph, Hémân, Ydouthoun, et leurs fils et leurs frères,  
vêtus de [longues-robres de] byssus, avec des cymbales, des harpes et des cithares,  
se tenaient debout, au levant {= à l'est} de [≠ devant] l'autel ÷  
ayant auprès d'eux cent-vingt prêtres **trompétant** {= sonnant} de la **trompette**.

2Ch 5:13 Alors, comme un seul, **trompettistes** et chantres faisaient entendre une seule voix

LXX ≠ [Et il est advenu une seule voix,  
quand on sonnait les trompettes et psalmodiait  
et chantait à haute-voix d'une seule voix]  
pour louer et pour célébrer [pour confesser et pour louer] YHWH  
et [quand] ils ont élevé la voix  
au son des **trompettes** et des cymbales et des instruments de chant {= musique}  
et ont loué YHWH, car Il est bon, éternelle sa fidélité

LXX ≠ [et ils ont dit :  
Confessez le Seigneur, car Il est bon , car éternelle est sa miséricorde] ÷  
et la Maison a été remplie par une nuée, la Maison de YHWH.

2Ch 5:14 Et les prêtres n'ont pu s'y tenir pour officier, à cause de la nuée ÷  
car la gloire de YHWH remplissait la Maison de Dieu.

- 2Ch 7: 6 והכהנים על-משמרותם עמדים  
והלויים בכלי-שיר יהוה אשר עשה דניד המלך  
להדות ליהוה כילעולם חסדו בהלל דניד בידם  
והכהנים מהצרים [מהצרים] נגדם וכל-ישראל עמדים:
- 2Par 7: 6 καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς αὐτῶν ἑστηκότες,  
καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ψδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως  
τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ  
ἐν ὕμνοις Δαυὶδ διὰ χειρὸς αὐτῶν,  
καὶ οἱ ἱερεῖς **σαλπίζοντες** ταῖς **σάλπιγξιν** ἔναντίον αὐτῶν,  
καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἑστηκώς.
- 2Ch 7: 6 Et les prêtres se tenaient à leur poste,  
et les lévites, avec les instruments de musique de YHWH, qu’avait faits le roi Dawid  
pour célébrer YHWH “car éternelle est sa fidélité”,  
LXX ≠ [pour confesser devant le Seigneur qu'éternelle est sa miséricorde]  
quand Dawid louait [dans les hymnes de David] par leur main {= ministère} ÷  
et, en face d’eux, les prêtres **sonnaient de la trompette** [**sonnaient de la trompette**]  
et tout Israël se tenait debout.
- 2Ch 13:12 והנה עמנו ברֹאש האלהים |  
וכהניו ומהצרות התרועה להריע עליכם  
בני ישראל אל-תלחמו עם-יהוה אלהי-אבותיכם כילא תצליחו:
- 2Par 13:12 καὶ ἰδοὺ μεθ’ ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ  
καὶ αἱ **σάλπιγγες** τῆς **σημασίας** τοῦ σημαίνειν ἐφ’ ὑμᾶς.  
οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραηλ, πολεμήσετε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν,  
ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν. -
- 2Ch 13: 4 Et ’Abi-Yâh (...)a dit : Ecoutez-moi, Yêrôbe’âm et tout Israël ! (...)  
2Ch 13:12 Voici : avec nous, en tête [*en chef*], il y a Dieu [*le Seigneur*]  
et ses prêtres et les **trompettes** de l'**acclamation** [*du signal*]  
pour les faire clamer [*donner-le-signal*] contre vous ÷  
Fils d’Israël, ne combattez pas contre YHWH, le Dieu de vos pères :  
vous ne réussirez pas.
- 2Ch 13:14 ויפנו יהודה והנה להם המלחמה פנים ואחור ויצעקו ליהוה  
והכהנים מהצרים [מהצרים] בהצרות:
- 2Par 13:14 καὶ ἀπέστρεψεν Ἰουδας,  
καὶ ἰδοὺ αὐτοῖς ὁ πόλεμος ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν,  
καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον, καὶ οἱ ἱερεῖς **ἔσάλπισαν** ταῖς **σάλπιγξιν**.
- 2Ch 13:13 Et Yêrôbe’âm a fait faire à l’embuscade un mouvement tournant  
pour arriver sur leurs arrières ÷ ainsi ils étaient devant Juda et l’embuscade par derrière.
- 2Ch 13:14 Et les Judéens ont fait retour  
et voilà qu’ils avaient à combattre en avant et en arrière  
et ils ont poussé-un-cri [*crié*] vers YHWH ÷  
et les prêtres ont **trompété** {= sonné} des **trompettes**
- 2Ch 13:15 Et les hommes de Juda ont clamé hiph. fut. [*crié*] ÷  
et il est advenu, pendant que les hommes de Juda clamaient hiph. inf. [*criaient*]  
que Dieu a frappé° Yêrôbe’âm et tout Israël devant ’Abi-Yâh et Juda.

2Ch 15:14 וַיִּשָׁבְעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גְּדוּל וּבַתְרוּעָה וּבַחֲצֹצְרוֹת וּבַשּׁוֹפָרוֹת:

2Par 15:14 καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγξι καὶ ἐν κερατίαις.

2Ch 15:10 Ils se sont rassemblés à Jérusalem,  
le troisième mois de la quinzième année du règne de 'Âsâ' (...)

2Ch 15:14 Et ils ont prêté serment à YHWH à grande voix [TM + et par acclamation] ÷  
et avec des trompettes et avec des shôphârôth / cors [cornes].

2Ch 20:28 וַיָּבֹאוּ יְרוּשָׁלַם בְּנוֹבְלִים וּבְכַנְרוֹת וּבַחֲצֹצְרוֹת אֶל-בֵּית יְהוָה:

2Par 20:28 καὶ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλημ  
ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν σάλπιγξι εἰς οἶκον κυρίου.

2Ch 20:27 Et tous les hommes de Juda [TM + et de Jérusalem] ont fait retour à Jérusalem,  
et Yehô-Shâphât (était) à leur tête

TM + [pour faire-retour à Jérusalem] dans la joie [en grande joie] ÷  
car YHWH les avait réjouis aux dépens de leurs ennemis.

2Ch 20:28 Et ils sont entrés à Jérusalem, au son des harpes, des lyres et des trompettes ÷  
(pour gagner) la Maison de YHWH.

2Ch 23:13 וַתֵּרָא וַהֲנֵה הַמֶּלֶךְ עוֹמֵד עַל-עַמּוּדוֹ בַּמִּבּוֹא  
וְהַשָּׂרִים וְהַחֲצֹצְרוֹת עַל-הַמֶּלֶךְ  
וְכָל-עַם הָאָרֶץ שִׂמַח וְתוֹקֵעַ בַּחֲצֹצְרוֹת  
וְהַמְשׁוֹרְרִים בְּכֹלֵי הַשִּׁיר וּמוֹדִיעִים לְהַלֵּל  
וְתוֹקֵעַ עַתְלֵיהוּ אֶת-בְּגָדֶיהָ וְתֹאמַר קָשָׁר קָשָׁר:

2Par 23:13 καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτοῦ,  
καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες περὶ τὸν βασιλέα,  
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἠυφράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν ταῖς σάλπιγξι  
καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὀργάνοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον·  
καὶ διέρρηξεν Γοθολια τὴν στολὴν αὐτῆς  
καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε.

2Ch 23:12 Et 'Atal-Yâh a entendu la voix du peuple  
qui courait et qui [+ confessait et] louait {= acclamait} le roi ÷  
et elle s'est rendue vers le peuple [≠ roi] à la Maison de YHWH.

2Ch 23:13 Et elle a regardé et voici : le roi se tenait près de sa colonne, à l'entrée  
et les chefs et les trompettes auprès du roi  
et tout le peuple, joyeux [se réjouissant] et sonnant des trompettes  
et les chantres avec les instruments de musique et enseignant à louer (Dieu) ÷

LXX ≠ [et les chantres chantant, chantant-des-hymnes de louange] ÷

et 'Atal-Yâh a déchiré ses habits et elle a dit : Conspiration ! Conspiration ! {= Trahison !}  
[et elle a crié et elle a dit : Conspirant, vous avez conspiré !]

2Ch 29:26 וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם בְּכָלֵי דָוִד וְהַכֹּהֲנִים בַּחֲצֹצְרוֹת׃  
 2Ch 29:27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה לְהַמְזִבֵּחַ  
 וּבָעֵת הַחֵל הָעוֹלָה הֶחֱל שִׁיר־יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת  
 וְעַל־יְדֵי כָלֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃  
 2Ch 29:28 וְכָל־הַקָּהָל מְשַׁחֲחִים וְהַשִּׁיר מְשׁוֹרֵר וְהַחֲצֹצְרוֹת מִחֲצֹצְרִים [מִחֲצֹצְרִים]  
 הַכֹּל עַד לְכַלּוֹת הָעֹלָה׃

2Par 29:26 καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις Δαυιδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.

2Par 29:27 καὶ εἶπεν Εζεκιῆς ἀνεύγκαι τὴν ὀλοκαύτωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·  
 καὶ ἐν τῷ ἄρξασθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο ἄδειν κυρίῳ,  
 καὶ αἱ σάλπιγγες πρὸς τὰ ὄργανα Δαυιδ βασιλέως Ἰσραηλ.

2Par 29:28 καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτῶδοι ἄδοντες,  
 καὶ αἱ σάλπιγγες σαλπίζουσαι, ἕως οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

2Ch 29:26 Et les lévites ont pris place avec les instruments de Dawid ÷  
 et les prêtres avec les trompettes.

2Ch 29:27 Et 'Hizqui-Yâhou a ordonné de faire monter l'holocauste sur l'autel ÷  
 et, au moment où on a commencé [de faire monter] l'holocauste,  
 a commencé le chant de YHWH,  
 au son des trompettes, avec accompagnement des instruments de Dawid, roi d'Israël.

2Ch 29:28 Et toute l'assemblée était prosternée,  
 tandis que le chant retentissait et que les trompettes trompetaient {= sonnaient} ÷  
 tout cela jusque soit achevé l'holocauste.

Esd 1 5:57 καὶ ὠκοδόμησαν οἱ οἰκοδόμοι τὸν ναὸν τοῦ κυρίου,  
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι μετὰ μουσικῶν καὶ σαλπίγγων  
καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ασαφ ἔχοντες τὰ κύμβαλα  
ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ καὶ εὐλογοῦντες κατὰ Δαυὶδ βασιλέα τοῦ Ἰσραηλ

Esd 1 5:57 *Et les constructeurs ont (re)construit le Temple du Seigneur,  
et les prêtres en habits ont pris place au milieu de la musique et des trompettes  
ainsi que les Lévites, fils d'Asaph  
qui, avec leurs cymbales, chantaient-des-hymnes pour le Seigneur et le bénissaient,  
suivant (l'exemple de) David, roi d'Israël,*

Esd 1 5:59 καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσάλπισαν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη  
ὑμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ ἐγέρσει τοῦ οἴκου τοῦ κυρίου.

Esd 1 5:59 *Et tout le peuple a fait sonner les trompettes et a crié d'une grande voix  
chantant-des-hymnes au Seigneur pour le relèvement de la Maison du Seigneur.*

Esd 1 5:61 καὶ πολλοὶ διὰ σαλπίγγων καὶ χαρᾶς μεγάλη τῇ φωνῇ

Esd 1 5:62 ὥστε τὸν λαὸν μὴ ἀκούειν τῶν σαλπίγγων διὰ τὸν κλαυθμὸν τοῦ λαοῦ,  
ὁ γὰρ ὄχλος ἦν ὁ σαλπίζων μεγαλωστὶ ὥστε μακρόθεν ἀκούεσθαι.

Esd 1 5:63 Καὶ ἀκούσαντες  
οἱ ἐχθροὶ τῆς φυλῆς Ἰουδα καὶ Βενιαμιν ἤλθοσαν ἐπιγνῶναι  
τίς ἢ φωνὴ τῶν σαλπίγγων.

Esd 1 5:61 *Et (d'autres), nombreux, avec des trompettes et avec joie,  
(criaient) d'une grande voix.*

Esd 1 5:62 *De sorte que le peuple n'entendait pas les trompettes, à cause des pleurs du peuple;  
cependant la foule faisait grandement sonner les trompettes,  
de sorte que (cela) s'entendait de loin.*

Esd 1 5:63 *Et les ennemis de la tribu de Juda et de Benjamin, entendant cela,  
sont venus pour découvrir ce qu'était ce bruit de trompettes.*

Esd. 3:10

וַיִּסְדּוּ הַבְּנִים אֶת־הַיְכָל לַיהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַכֹּהֲנִים מִלְבָּשִׁים בְּחֻצְרוֹת וְהַלְוִיִּם בְּנֵי־אֶסָפָה בְּמִצְלֵי־הַיָּם לְהַלֵּל אֶת־יְהוָה עַל־יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל׃

Esd 2 3:10 καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον κυρίου,  
καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν  
καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ασαφ ἐν κυμβάλοις  
τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραηλ

Esd. 3: 8 Et la seconde année de leur arrivée à la Maison de Dieu, à Jérusalem, le deuxième mois ÷  
ont [a] commencé Zerou-Bâbel, fils de She'altthî-'El, et Yèshou'a, fils de Yô-Çâdâq,  
avec le reste de leurs frères, les prêtres, les lévites  
et tous ceux qui étaient arrivés de captivité à Jérusalem,  
et ils ont chargé les lévites âgés de vingt ans et au-dessus  
de diriger les travaux de la Maison de YHWH.

Esd. 3:10 Et les constructeurs ont posé les fondations  
du Temple / Hékhâl [de la Maison] de YHWH ÷  
et les prêtres revêtus (de leur habits) [≠ en longues-robés] et avec les trompettes,  
se sont présentés pour louer YHWH selon les prescriptions de David, roi d'Israël.

Neh. 8:15 וְאֲשֶׁר יִשְׁמְעוּ וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל-עָרֵיהֶם וּבִירוּשָׁלַם לֵאמֹר  
 צֵאוּ הָהָר  
 וְהָבִיאוּ עָלֵינוּ וְעַל-עַץ שֶׁמֶן וְעַל-יְדֵס וְעַל-יְתָרִים וְעַל-יְעִץ עֵץ עֵבֶת  
 לַעֲשׂוֹת סֹכֶת כַּכְּתוּב:

Esd 2 18:15 καὶ ὅπως σημάνωσιν **σάλπιγξιν**  
 ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλημ.  
 καὶ εἶπεν Εσδρας  
 Ἐξέλθετε εἰς τὸ ὄρος  
 καὶ ἐνέγκετε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίνων  
 καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος  
 ποιῆσαι σκηνὰς κατὰ τὸ γεγραμμένον.

Neh. 8:14 Et ils ont trouvé écrit dans la Loi qu'avait prescrite YHWH par la main de Moshèh :  
 Les fils d'Israël habiteront dans des huttes [*tentes*] pendant la fête du septième mois.

Neh. 8:15 Dès qu'ils l'ont appris, ils ont fait passer  
 LXX ≠ [*Et pour qu'ils signalent (à son) de trompettes*]  
 dans toutes leurs villes et à Jérusalem  
 pour dire {= la proclamation suivante} [*≠ et Esdras a dit*] :  
 Sortez à la montagne  
 et rapportez des rameaux d'olivier, des rameaux d'olivier sauvage [*≠ de cyprès*],  
 des rameaux de myrte, des rameaux de palmier et des rameaux d'arbres touffus ÷  
 pour faire des huttes [*tentes*], selon ce qui est écrit.

Neh. 12:35 וּמִבְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּחֻצְרוֹת  
 זְכַרְיָה בֶן-יוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעֵיָה בֶן-מַתַּנְיָהוּ בֶן-מִיכָיָה בֶן-זְכוּר בֶּן-אַסָּף:

Esd 2 22:35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν **σάλπιγξιν**  
 Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωναθαν υἱὸς Σαμαία υἱὸς Μαθανία υἱὸς Μιχαία  
 υἱὸς Ζακχοῦρ υἱὸς Ἀσαφ

Neh 12:27 Et lors de la dédicace du rempart de Jérusalem, (...)

Neh 12:32 Et derrière (le premier chœur) marchaient Hosha-Yâh et une moitié des chefs de Juda (...)

Neh 12:35 Et, pris parmi les fils de prêtres et avec des **trompettes**,  
 Zekar-Yâh, fils de Yonathân, fils de Shema-Yâh, fils de Mathan-Yâh,  
 fils de Mika-Yâh, fils de Zakkour, fils d'Asaph

Neh 12:36 Et ses frères ... munis des **instruments de musique** de Dawid, homme de Dieu  
 ≠ [*Samaia et Oziël, pour chanter les cantiques de David, homme de Dieu*] ÷  
 et 'Ezrâ' [*Esdras*], le scribe, (allait) devant eux.

Neh. 12:41 וְהַכֹּהֲנִים אֲלֵיָקִים מֵעֲשִׂיָה  
 מִנְיָמִין מִיכָיָה אֲלֵי־עֵינֵי זְכַרְיָה חֲנַנְיָה בְּחֻצְרוֹת:

Esd 2 22:41 καὶ οἱ ἱερεῖς  
 Ἐλιακιμ, Μασσας, Βενιαμιν, Μιχαιας, Ἐλιωηται, Ζαχαριας, Αναβιας  
 ἐν **σάλπιγξιν**

Neh 12:40 Et les deux (chœurs) pour l'**action-de-grâces** [*la louange*] se sont arrêtés  
 dans la Maison de Dieu ÷  
 ainsi que moi et la moitié des magistrats avec moi.

Neh 12:41 Et les prêtres 'Eli-Yaqim, Ma'asé-Yâh, Min-Yâmîn,  
 Mî-khâ-Yâh, 'Eli-Yô'éinaï, Zekhar-Yâh, 'Hânan-Yâh,  
 avec des **trompettes**.

- 1Ma 3:54 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλῃ.
- 1Ma 3:50 *Et ils ont crié de toute leur voix vers le Ciel (...)*
- 1Ma 3:54 *Puis ils ont sonné des trompettes et ont poussé de grands cris.*
- 1Ma 4:40 καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν καὶ ἐβόησαν εἰς οὐρανόν.
- 1Ma 4:37 *Et toute l'armée s'est rassemblée, et ils sont montés au mont Sion (...)*
- 1Ma 4:40 *Et ils sont tombés la face contre terre;  
ils ont sonné des trompettes d'acclamation et pousé des cris vers le Ciel.*
- 1Ma 5:31 καὶ εἶδεν Ιουδας ὅτι ἦρκεται ὁ πόλεμος  
καὶ ἡ κραυγὴ τῆς πόλεως ἀνέβη ἕως οὐρανοῦ σάλπιγξιν καὶ κραυγῇ μεγάλῃ,
- 1Ma 5:32 καὶ εἶπεν τοῖς ἀνδράσιν τῆς δυνάμεως  
Πολεμήσατε σήμερον ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν ἡμῶν.
- 1Ma 5:33 καὶ ἐξῆλθεν ἐν τρισὶν ἀρχαῖς ἐξόπισθεν αὐτῶν,  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν καὶ ἐβόησαν ἐν προσευχῇ.
- 1Ma 5:31 *Et Judas a vu que l'attaque était commencée  
et que la clameur de la ville montait jusqu'au ciel,  
au (son) des trompettes et d'une grande clameur,*
- 1Ma 5:32 *Judas a dit aux hommes de son armée : Combattez aujourd'hui pour nos frères !*
- 1Ma 5:33 *Et il s'est porté, en trois corps, sur les derrières de (l'ennemi) ;  
on a sonné des trompettes et on a prié à grands cris.*
- 1Ma 6:33 καὶ ὄρθρισεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρωὶ  
καὶ ἀπῆρεν τὴν παρεμβολὴν ἐν ὀρμήματι αὐτῆς κατὰ τὴν ὁδὸν Βαιθζαχαρια,  
καὶ διεσκευάσθησαν αἱ δυνάμεις εἰς τὸν πόλεμον  
καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν.
- 1Ma 6:33 *Et le roi (Antiochos) s'est levé-tôt, au matin,  
et il a levé le camp d'un élan, sur la route de Beth-Zacharias ;  
et les troupes se sont préparées au combat et on a sonné des trompettes.*
- 1Ma 7:45 καὶ κατεδίωκον αὐτοὺς ὁδὸν ἡμέρας μιᾶς  
ἀπὸ Αἰδάσα ἕως τοῦ ἐλθεῖν εἰς Γαζηρα  
καὶ ἐσάλπιζον ὀπίσω αὐτῶν ταῖς σάλπιγξιν τῶν σημασιῶν.
- 1Ma 7:44 *Or, lorsque son camp a vu que Nikanor était tombé,  
jetant leurs armes, (ses soldats) se sont enfuis.*
- 1Ma 7:45 *Les (Juifs) les ont poursuivis une journée de chemin  
depuis Adasa jusqu'aux abords de Gazara,  
sonnant derrière eux des trompettes d'acclamation.*
- 1Ma 9:12 καὶ ἤγγισεν ἡ φάλαγξ ἐκ τῶν δύο μερῶν καὶ ἐφώνουν ταῖς σάλπιγξιν,  
καὶ ἐσάλπισαν οἱ παρὰ Ιουδοῦ καὶ αὐτοὶ ταῖς σάλπιγξιν.
- 1Ma 9:12 *Et la phalange s'est approchée des deux côtés, en faisant retentir les trompettes ;  
et les gens de Juda ont aussi sonné des trompettes.*

1Ma 16: 8 καὶ ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν,  
καὶ ἐτροπώθη Κενδεβαῖος καὶ ἡ παρεμβολὴ αὐτοῦ,  
καὶ ἔπεσον ἐξ αὐτῶν τραυματῖαι πολλοί·  
οἱ δὲ καταλειφθέντες ἔφυγον εἰς τὸ ὄχυρμα.

1Ma 16: 8 *Et on a sonné des trompettes  
et Kendébaïos a été mis en déroute avec son armée ;  
et il est tombé d'entre eux beaucoup de blessés à mort  
et ceux qui restaient se sont enfuis vers la forteresse.*

2Ma 15:25 Οἱ δὲ περὶ τὸν Νικάνορα μετὰ σαλπίγγων καὶ παιάνων προσῆγον.

2Ma 15:25 *Cependant, Nikanor et ses hommes s'avançaient au son des trompettes et des péans.*

2Ma 15:26 *Mais c'est avec des invocations et des prières  
que Judas et ses hommes en sont venus aux mains avec les ennemis.*

- Ps. 47: 6 עָלָה אֱלֹהִים בַּתְרוּעָה יְהוָה בְּקוֹל שׁוֹפָר :
- Ps. 46: 6 ἀνέβη ὁ θεὸς ἐν ἀλαλαγμῶ, κύριος ἐν φωνῇ σάλπιγγος.
- Ps 47: 6 Dieu est monté dans la **clameur** [*l'acclamation*] ÷  
YHWH à la voix du **shôphâr** / cor [*de la trompette*].
- Ps. 81: 4 תִּקְעוּ בַתְּהַדָּשׁ שׁוֹפָר בְּכֹסֶה לַיּוֹם חֲגֻגּוֹ:
- Ps 80: 4 σαλπίζατε ἐν νεομηνίᾳ σάλπιγγι, ἐν εὐσήμῳ ἡμέρα ἑορτῆς ἡμῶν·
- Ps 81: 2 Criez-de-joie [*Exultez*] pour Dieu, notre puissance [*secours*] ÷  
Clamez pour le Dieu de Ya'aqob !
- Ps 81: 3 Entonnez une hymne et donnez du **tambourin** ÷  
de la **cithare** [*du psaltérion*] agréable, avec de la **harpe** [*cithare*].
- Ps 81: 4 Sonnez du **shôphâr** / cor [*de la trompette*] à la néoménié÷  
[TM + lors de la pleine lune,] au jour [*significatif*] de notre fête.
- Ps. 98: 6 בְּחִצְצֹרֹת וְקוֹל שׁוֹפָר הָרִיעוּ לִפְנֵי יְהוָה | הַמְלִלְךָ יְהוָה:
- Ps 97: 6 ἐν σάλπιγγιν ἔλαταις καὶ φωνῇ σάλπιγγος κερατίνης  
ἀλαλάξατε ἐνώπιον τοῦ βασιλέως κυρίου.
- Ps 98: 1 Psaume [+ *de David*].
- Ps 97: 1 Chantez à YHWH un cantique nouveau, car il [*le Seigneur*] a fait des merveilles ÷  
sa droite l'a sauvé, ainsi que son bras de sainteté [*son bras, le saint*].
- Ps 98: 2 YHWH a fait connaître son salut ÷  
aux yeux des [*devant les*] nations, il a découvert {= révélé} sa justice
- Ps 98: 3 Il s'est souvenu de sa fidélité et de sa sincérité, envers la Maison d'Israël  
[*Il s'est souvenu de sa miséricorde pour Jacob, de sa vérité pour la maison d'Israël*] ÷  
tous les confins de la terre ont vu le salut de notre Dieu.
- Ps 98: 4 Clamez [hiph. imp.] pour YHWH [*acclamez Dieu*], toute la terre.  
criez-de-joie, jouez ! [*chantez, exultez et chantez-des-psaumes*]
- Ps 98: 5 Jouez pour YHWH sur la cithare ÷  
sur la cithare, au son des hymnes [*psaumes*].
- Ps 98: 6 Avec les **trompettes** [+ *d'argent*] et au **son** du **shôphâr** / cor [*de la trompe de corne*],  
clamez [hiph. imp.] [*acclamez*] devant le Roi, YHWH.
- Ps. 150: 3 קְלִלְיָהוּ בַתְּקֵעַ שׁוֹפָר קְלִלְיָהוּ בְּנִבְל וְכַנּוֹר:
- Ps 150: 3 αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος,  
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρα·
- Ps 150: 1 Louez Dieu dans son (temple) / sanctuaire [*dans ses saints*] (...)
- Ps 150: 3 Louez-le au **son**° du **shôphâr** / cor [*au son de la trompette*],  
Louez-le sur la **harpe** et la **cithare**. HALLELOU-YAH !
- Ps 150: 4 Louez-le par les **cordes** et les **flûtes** [*instruments*],  
Louez-le par le **tambour** et la danse. HALLELOU-YAH !
- Ps 150: 5 Louez-le par les **cymbales** sonores [*retentissantes*],  
Louez-le par les **cymbales** triomphantes [*d'acclamation*]. HALLELOU-YAH !

- Job 39:24 בְּרַעַשׁ וְרָגַז יִגְמַא־אֲרָץ וְלֹא־יֵאֱמִין כִּי־קוֹל שׁוֹפָר :
- Job 39:25 בְּדֵי שׁוֹפָר | יֵאמַר הָאֵץ וְיִמְרָחֶק יִרְיַח מִלְחָמָה רָעַם שָׁרִים וְתִרְוַעָה :
- Job 39:24 καὶ ὄργῃ ἀφανιεῖ τὴν γῆν καὶ οὐ μὴ πιστεύσῃ, ἕως ἂν **σημάνῃ σάλπιγξ**.
- Job 39:25 **σάλπιγγος** δὲ σημαίνουσης λέγει  
Εὕγε, πόρρωθεν δὲ ὀσφραίνεται πολέμου σὺν ἄλματι καὶ κραυγῇ.
- Job 39:19 As-tu donné au cheval la puissance (...)
- Job 39:24 (Saisi) d'un tremblement et (plein) d'agitation, il avale° la terre  
LXX ≠ [Et, dans sa colère, il anéantit la terre] ÷  
et n'a pas foi {= ne se contient plus} quand sonne le **shôphâr** / cor [la **trompette**].
- Job 39:25 Au (son du) **shôphâr** / cor [Or quand la **trompette** donne le signal], il dit : Hourrah ! ÷  
et de loin il sent le combat,  
le tonnerre des chefs et l'acclamation (guerrière) [la **clameur**].
- Si 50:16 τότε ἀνέκραγον οἱ υἱοὶ Ααρων, ἐν **σάλπιγξιν ἑλαταῖς ἤχησαν**,  
ἀκουστὴν ἐποίησαν φωνὴν μεγάλην εἰς μνημόσυνον ἔναντι ὑψίστου.
- Si 50:16 *Alors les fils d'Aaron poussaient des cris,*  
*faisaient **résonner** leurs **trompettes** d'argent battu*  
*et faisaient entendre une grande voix en mémorial <sup>11</sup> devant le Très-Haut.*
- Ps Sal 8: 1 Θλίψιν καὶ φωνὴν πολέμου ἤκουσεν τὸ οὖς μου,  
**φωνὴν σάλπιγγος ἠχούσης** σφαγῆν καὶ ὄλεθρον.
- Ps Sal 8: 1 *Mon oreille a perçu (les cris de) détresse et la rumeur du combat,*  
*la **voix** de la **trompette sonnante**° le carnage et l'extermination.*
- Ps Sal 11: 1 **Σαλπίζατε** ἐν Σιων ἐν **σάλπιγγι σημασίας** ἀγίων,  
κηρύξατε ἐν Ἱερουσαλημ φωνὴν εὐαγγελιζομένου.  
ὅτι ἠλέησεν ὁ θεὸς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἐπισκοπῇ αὐτῶν.
- Ps Sal 11: 1 *De Salomon, pour la prophétie.*  
***Sonnez** de la **trompette** en Sion en **signaux** saints,*  
*proclamez dans Jérusalem avec la voix de ceux qui font-l'heureuse-annonce ;*  
*car Dieu a eu pitié d'Israël / a fait miséricorde à Israël en sa visitation...].*

<sup>11</sup> Nb 10:10

- Is. 18: 3 כָּל־יִשְׁבֵי תְּבֵל וְשָׁכְנֵי אֶרֶץ  
כְּנַשְׂא־נֶס הָרִים תִּרְאוּ וְכִתְקַע שׁוֹפָר תִּשְׁמָעוּ:
- Is 18: 3 πάντες ὡς χώρα κατοικουμένη·  
κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ,  
ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.
- Isaïe 18: 2 (...)  
LXX ≠ [*Maintenant, les fleuves de la terre seront ...*]  
Isaïe 18: 3 Vous tous qui habitez le monde et qui demeurez sur la terre ÷  
LXX ≠ [*... tous comme un pays habité ; leur pays sera habité*]  
quand on lèvera un signal / étendard sur les montagnes, vous verrez  
et quand sonnera le shôphâr / cor, vous écouterez !  
LXX ≠ [*comme quand un signe est dressé sur une montagne  
comme la voix d'une trompette, il sera audible.*]
- Is. 27:13 וְהָיָה | בַּיּוֹם הַהוּא יִתְקַע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל  
וּבָאוּ הָאֲבָדִים בְּאֶרֶץ אֲשׁוּר וְהַנְּדָחִים בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה בְּהַר הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם:
- Is 27:13 καὶ ἔσται ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ σαλπιοῦσιν τῇ σάλπιγγι τῇ μεγάλῃ,  
καὶ ἤξουσιν  
οἱ ἀπολόμενοι ἐν τῇ χώρᾳ τῶν Ἀσσυρίων καὶ οἱ ἀπολόμενοι ἐν Αἰγύπτῳ  
καὶ προσκυνήσουσιν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ ὄρος τὸ ἅγιον ἐν Ἱερουσαλημ.
- Isaïe 27:13 Et il adviendra, en ce Jour-là,  
qu'on sonnera du grand shôphâr / cor [*de la grande trompette*] ;  
et ils viendront (alors)  
ceux qui étaient perdus dans la terre [= *le pays*] de ᾿Assour  
et ceux qui étaient bannis [= *perdus*] dans la terre d'Egypte ÷  
et ils adoreront YHWH, sur la montagne sainte, à Jérusalem.
- Is. 58: 1 קְרֵא בְּגֵרוֹן אֶל־תַּחֲשֹׁךְ כְּשׁוֹפָר הָרַם קוֹלְךָ  
וְהִגַּד לְעַמִּי פְשָׁעָם וּלְבַיִת יַעֲקֹב חַטָּאתָם:
- Is 58: 1 Ἀναβόησον ἐν ἰσχύι καὶ μὴ φείσῃ, ὡς σάλπιγγα ὕψωσον τὴν φωνήν σου  
καὶ ἀνάγγειλον τῷ λαῷ μου τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν  
καὶ τῷ οἴκῳ Ἰακωβ τὰς ανομίας αὐτῶν.
- Isaïe 58: 1 Crie à pleine gorge [LXX avec force], ne (te) retiens [*t'épargne*] pas ;  
comme le shôphâr / cor [*une trompette*], fais retentir ta voix !  
dénonce à mon peuple son forfait [*ses péchés*] ÷  
à la maison de Ya'aqob ses péchés [*iniquités*] !

- Jér. 4: 5      וַתִּקְעוּ [תִּקְעוּ] שׁוֹפָר בְּאֶרֶץ  
 הַגִּידוּ בִיהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם הַשְּׂמִיעוּ וְאָמְרוּ וְנִבְּאוּ אֶל-עַרְי הַמְּבַצָּר:  
 קְרְאוּ מִלְּאוּ וְאָמְרוּ הָאֶסְפוּ וְנִבְּאוּ אֶל-עַרְי הַמְּבַצָּר:
- Jér. 4: 5 Ἐναγγείλατε ἐν τῷ Ἰουδα, καὶ ἀκουσθήτω ἐν Ἱερουσαλημ·  
 εἶπατε Σημάνατε ἐπὶ τῆς γῆς σάλπιγγι καὶ κεκράξατε μέγα·  
 εἶπατε Συνάχθητε καὶ εἰσέλθωμεν εἰς τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις.
- Jér. 4: 5 Annoncez-(le) en Juda et, dans Jérusalem, proclamez-(le) [*faites-(le) entendre*]!  
 Sonnez du shôphâr / cor dans la terre ! ÷  
 criez à pleine voix et dites :  
 LXX ≠ [*Dites : Signifiez-le dans la terre par la trompette et criez fortement ;*]  
 [*Dites :*] Rassemblez-vous et entrons dans les villes fortes !
- Jér. 4: 6 Levez un signal du côté de Çîôn, cherchez un abri, ne vous arrêtez pas ...
- Jér. 4:19      מֵעִי | מֵעִי | אֶחֱוֹלָה [אוֹחֵלָה] קִירוֹת לְבִי הִמְהַלֵּי לְבִי לֹא אֶחְרִישׁ  
 כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי [שָׁמַעְתָּ] נִפְשֵׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה:  
 מֵעִי | מֵעִי | אֶחֱוֹלָה [אוֹחֵלָה] קִירוֹת לְבִי הִמְהַלֵּי לְבִי לֹא אֶחְרִישׁ  
 כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי [שָׁמַעְתָּ] נִפְשֵׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה:
- Jér. 4:19 τὴν κοιλίαν μου τὴν κοιλίαν μου ἀλγῶ, καὶ τὰ αἰσθητήρια τῆς καρδίας μου·  
 μαιμάσσει ἡ ψυχὴ μου, σπαράσσεται ἡ καρδία μου, οὐ σιωπήσομαι,  
 ὅτι φωνὴν σάλπιγγος ἤκουσεν ἡ ψυχὴ μου, κραυγὴν πολέμου.
- Jér. 4:19 Mes entrailles, mes entrailles, je souffre !  
 Parois [*Sensibilité*] de mon cœur !  
 Mon cœur gronde en moi [*mon âme bondit, mon cœur est déchiré*] :  
 je ne garderai pas le silence ÷  
 car j'ai entendu la voix du shôphâr / cor [*de la trompette*],  
 l'*acclamation* [*la clameur*] du combat.
- Jér. 4:21      עַד-מָתַי אֲרֹא-הֵנֶס אֶשְׁמָעָה קוֹל שׁוֹפָר:
- Jér. 4:21 ἕως πότε ὄψομαι φεύγοντας ἀκούων φωνὴν σαλπίγγων;
- Jér. 4:21 Jusqu'à quand verrai-je le signal [*≠ des fugitifs*] ÷  
 entendrai-je le son du shôphâr / cor [*de la trompette*]?
- Jér. 4:22 C'est que mon peuple est fou : ils ne connaissent pas ...

- Jér. 6: 1 העזוּ | בְּנֵי בִנְיָמִן מִקְרֹב יְרוּשָׁלַם וּבִתְקוּעַ תִּקְעוּ שׁוֹפָר וְעַל־בֵּית הַכְּרָם שָׂאוּ מִשְׂאֵת כִּי רָעָה נִשְׁקָפָה מִצָּפוֹן וְשִׁבְרָ גְדוֹל:
- Jér. 6: 1 Ἐνισχύσατε, υἱοὶ Βενιαμιν, ἐκ μέσου τῆς Ἱερουσαλημ καὶ ἐν Θεκουε σημάνατε σάλπιγγι καὶ ὑπὲρ Βαιθαχαρμα ἄρατε σημεῖον, ὅτι κακὰ ἐκκέκυφεν ἀπὸ βορρᾶ, καὶ συντριβὴ μεγάλη γίνεται,
- Jér. 6: 1 Cherchez un abri, fils de Benjamin, (hors) du sein [du milieu] de Jérusalem ; et à Teqô'a, sonnez du shôphâr / cor [signalez-le par la trompette] ; sur Beth-Hakkèrèm, élevez un signal ÷ car du nord menace le malheur et [+ advient] une grande brisure !
- Jér. 6:17 וְהִקְמַתִי עֲלֵיכֶם צְפִים הַקְּשִׁיבוּ לְקוֹל שׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ לֹא נִקְשִׁיב:
- Jér. 6:17 κατέστακα ἐφ' ὑμᾶς σκοπούς, ἀκούσατε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος· καὶ εἶπαν Οὐκ ἀκουσόμεθα.
- Jér. 6:17 J'ai suscité pour eux des guetteurs : Soyez attentifs à la voix du shôphâr / cor [Ecoutez la voix de la trompette] ! ÷ mais eux ont dit : Nous ne serons pas attentifs [n'écouterons pas] !
- Jér. 51:27 שָׂאוּ־נֶס בְּאֶרֶץ תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגוֹיִם קְדָשׁוּ עָלֶיהָ גּוֹיִם הַשְׁמִיעוּ עָלֶיהָ מַמְלָכוֹת אֲרָרַט מִנִּי וְאַשְׁכְּנָז פִּקְדוּ עָלֶיהָ טַפְסֹר הַעֲלוּ־סוּס כִּי־לֵק סָמָר:
- Jér. 28:27 Ἄρατε σημεῖον ἐπὶ τῆς γῆς, σαλπύσατε ἐν ἔθνεσιν σάλπιγγι, ἀγιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἔθνη, παραγγείλατε ἐπ' αὐτὴν βασιλείαις Αραρατ παρ' ἐμοῦ καὶ τοῖς Ασχαναζαίοις, ἐπιστήσατε ἐπ' αὐτὴν βελοστάσεις, ἀναβιάσατε ἐπ' αὐτὴν ἵππον ὡς ἀκρίδων πλῆθος.
- Jér. 51:27 Levez un signal dans la terre ! Sonnez du shôphâr / cor [de la trompette] parmi les nations ! Consacrez contre (Bâbèl) des nations, convoquez contre elle des royaumes [transmettez-l'ordre (de venir) aux royaumes] 'Arârat, Minnî et 'Askhenâz [... d'Ararat, de par moi, et les Aschanaziens] ! ÷ désignez contre elle un scribe° [≠ établissez contre elle des machines de guerre] montez [+ contre elle] des chevaux comme des (sauterelles) yèlèq [sauterelles] hérissées.
- Jér. 42:14 לֹא־אָמַר לֹא כִי אֶרֶץ מִצְרַיִם נְבוּאָה אֲשֶׁר לֹא־נִרְאָה מִלְחָמָה וְקוֹל שׁוֹפָר לֹא נִשְׁמַע וְלִלְחָם לֹא־נִרְעַב וְשֵׁם נִשְׁב:
- Jér. 49:14 ὅτι εἰς γῆν Αἰγύπτου εἰσελευσόμεθα καὶ οὐ μὴ ἴδωμεν πόλεμον καὶ φωνὴν σάλπιγγος οὐ μὴ ἀκούσωμεν καὶ ἐν ἄρτοις οὐ μὴ πεινάσωμεν καὶ ἐκεῖ οἰκήσωμεν,
- Jér. 42:14 Si vous dites : Non, c'est en terre d'Egypte que nous entrerons ; car (là), nous ne verrons pas de guerre et la voix du shôphâr / cor [de la trompette] nous ne l'entendrons pas ÷ et nous n'aurons pas faim de pain et c'est là que nous habiterons (...)
- Jér. 42:16 le glaive que vous craignez vous atteindra là, en terre d'Egypte ÷ et la famine dont vous vous inquiétez s'attachera à vos pas, là, en Egypte ; et, là, vous mourrez !

- Ez. 7:14 תִּקְעוּ בַתְּקֹעַ וְהָכִין הַכֹּל וְאִין הַלֵּךְ לַמִּלְחָמָה  
כִּי חָרוֹנִי אֶל-כָּל-הַמּוֹנֵה:
- Ez. 7:14 σαλπίζατε ἐν σάλπιγγι καὶ κρίνατε τὰ σύμπαντα.
- Ez 7:14 On sonne de la trompette° et on prépare tout [*≠ Sonnez de la trompette et jugez tous*],  
TM+ [mais personne ne va au combat ÷  
car la colère sévit contre toute sa multitude.]
- Ez. 33: 3 וְרָאָה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה עַל-הָאָרֶץ וְתָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהִזְהִיר אֶת-הָעָם:  
Ez. 33: 4 וְשָׁמַע הַשְּׁמַע אֶת-קוֹל הַשּׁוֹפָר וְלֹא נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקְחֶהוּ  
דָּמוֹ בְּרֹאשׁוֹ יְהִיָּה:  
Ez. 33: 5 אֵת קוֹל הַשּׁוֹפָר שָׁמַע וְלֹא נִזְהָר דָּמוֹ בּוֹ יְהִיָּה וְהוּא נִזְהָר נִפְשׁוֹ מִקָּטָן:  
Ez. 33: 6 וְהִצִּיף כִּי-יִרְאֶה אֶת-הַחֶרֶב בָּאָה  
וְלֹא-תָקַע בַּשּׁוֹפָר וְהָעָם לֹא-נִזְהָר וַתָּבוֹא חֶרֶב וַתִּקַּח מֵהֶם נַפְשׁ  
הוּא בְּעֹנֵנוּ נִלְקַח וְדָמוֹ מִן-הַצִּיָּף אֲדָרְשׁ:
- Ez. 33: 3 καὶ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην ἐπὶ τὴν γῆν  
καὶ σαλπίζῃ τῇ σάλπιγγι καὶ σημάνῃ τῷ λαῷ,  
Ez. 33: 4 καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούσας τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος καὶ μὴ φυλάξῃται,  
καὶ ἐπέλθῃ ἡ ῥομφαία καὶ καταλάβῃ αὐτόν,  
τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἔσται·  
Ez. 33: 5 ὅτι τὴν φωνὴν τῆς σάλπιγγος ἀκούσας οὐκ ἐφυλάξατο,  
τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐπ’ αὐτοῦ ἔσται,  
καὶ οὗτος, ὅτι ἐφυλάξατο, τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐξείλατο.  
Ez. 33: 6 καὶ ὁ σκοπός, εἰ ἴδῃ τὴν ῥομφαίαν ἐρχομένην καὶ μὴ σημάνῃ τῇ σάλπιγγι,  
καὶ ὁ λαὸς μὴ φυλάξῃται, καὶ ἐλθοῦσα ἡ ῥομφαία λάβῃ ἐξ αὐτῶν ψυχὴν,  
αὕτη διὰ τὴν αὐτῆς ἀνομίαν ἐλήμφθη,  
καὶ τὸ αἷμα ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ σκοποῦ ἐκζητήσω.
- Ez 33: 2 Fils d'homme, parle aux fils de ton peuple et tu leur diras :  
(Soit) une terre contre laquelle je fais venir le glaive ÷  
et le peuple de (cette) terre prend l'un d'entre eux et le place pour eux comme guetteur.
- Ez 33: 3 Et il voit [verra] venir le glaive contre la terre ÷  
et il sonne du shôphâr / cor [de la trompette], pour avertir le [et le signale au] peuple.
- Ez 33: 4 Et quelqu'un entend la voix du shôphâr / cor [de la trompette] ,  
sans se laisser avertir [et entendra et ne prendra pas garde]  
et le glaive vient [survient] et le prend ÷  
son sang sera sur sa tête.
- Ez 33: 5 Il a entendu la voix du shôphâr / cor [de la trompette] ,  
et ne s'est pas laissé avertir [n'a pas pris garde] : son sang sera sur lui ÷  
et celui qui s'est laissé avertir [a pris garde], il aura préservé sa vie.
- Ez 33: 6 et si le guetteur voit venir le glaive  
et ne sonne pas du shôphâr / cor [ne le signale pas par la trompette],  
de sorte que le peuple n'est pas averti [ne prend pas garde]  
et que le glaive vient et prend la vie de quelqu'un d'entre eux,  
celui-ci sera pris à cause de sa faute [son iniquité],  
mais son sang, j'en demanderai compte au guetteur.

Dan. 3: 5 בְּעֵדָנָא דִּי־תִשְׁמְעוּן קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוֹס [קִתְרוֹס]  
 סִבְכָא פְּסַנְתְּרִין סוּמְפְּנִיָּה וְכָל זַנְי זְמָרָא  
 תְּפִלִּין וְתִסְגְּדוּן לְצִלְמֵ דִּהָבָא דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא:

Dn θ 3: 5 ἢ ἂν ὥρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
 σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας  
 καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,  
 πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,  
 ἢ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς·

Dn 3: 5 ὅταν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος, σύριγγος καὶ κιθάρας,  
 σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου, συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,  
 πεσόντες προσκυνήσατε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,  
 ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ βασιλεύς·

Dn 3: 5 A l'heure où vous entendrez la voix de la corne [trompette], du chalumeau et de la  
 cithare,  
 de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse  
 et toute sorte d'instruments de musique ÷  
 tombant à terre, vous vous prosternerez devant l'image d'or-battu  
 celle qu'a mise-debout Neboukhadnè'ççar, le roi.

Dan. 3: 7 כָּל־קָבֵל דָּנָה בְּהִזְמִנָּא כְּדִי שְׁמַעִין כָּל־עַמְמָא  
 קָל קַרְנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְרוֹס [קִתְרוֹס] שְׂבַכָּא פְּסַנְתְּרִין וְכָל זַנְי זְמָרָא  
 נְפִלִין כָּל־עַמְמָא אַמְיָא וְלִשְׁנַיָּא סְגִדִין לְצִלְמֵ דִּהָבָא  
 דִּי הָקִים נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶכָא:

Dn θ 3: 7 καὶ ἐγένετο ὅτε ἤκουσαν οἱ λαοὶ  
 τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
 σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας  
 καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,  
 πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλῶσσαι  
 προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἢ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς.

Dn 3: 7 καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ,  
 ὅτε ἤκουσαν πάντα τὰ ἔθνη τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος  
 καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν,  
 πίπτοντα πάντα τὰ ἔθνη, φυλαὶ καὶ γλῶσσαι  
 προσεκύνησαν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣν ἔστησε Ναβουχοδοноσορ,  
 κατέναντι τούτου.

Dn 3: 7 Et il est advenu [LXX ≠ Et à ce moment-là]  
 quand les nations ont entendu la voix de la corne [trompette],  
 TM, θ+ [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]  
 et toute sorte [tout son] d'instruments de musique ÷  
 toutes les peuples, tribus et langues  
 sont tombés et se sont prosternés devant l'image d'or-battu  
 celle qu'avait mise-debout Neboukhadnè'ççar, [TM, θ + le roi] [LXX ≠ devant celle-là].

- Dan. 3:10 אָנְתָּהּ [אַנְתָּהּ] מִלְכָּא שְׁמַתָּ טַעֲמִים  
 דִּי כָל־אַנְשׁ דִּי־יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָּ קִיתָּרִס [קִתְרוֹס]  
 שְׁבָכָא פְּסִנְתָּרִין וְסִיפְנִיָּה [וְסוּפְנִיָּה]  
 וְכָל זַנֵּי זְמָרָא יִפְּל וְיִסְגַּד לְצַלְמֵם דְּהָבָא:
- Dn θ 3:10 σύ, βασιλεῦ, ἔθηκας δόγμα πάντα ἄνθρωπον,  
 ὅς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος  
 σύριγγός τε καὶ κιθάρας, σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας  
 καὶ παντὸς γένους μουσικῶν
- Dn 3:10 σύ, βασιλεῦ, προσέταξας καὶ ἔκρινας, ἵνα πᾶς ἄνθρωπος,  
 ὅς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν,  
 πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ,
- Dn 3:10 Toi, ô roi,  
 Tu as établi par édit que tout homme qui entendrait la voix de la corne [trompette],  
 TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]  
 et l'ensemble et toute sorte [tout son] d'instruments de musique  
 LXX + [tombant (à terre), se prosternerait devant l'image d'or]
- Dn 3:11 et [LXX + que celui qui] ne se prosternerait pas devant l'image d'or-battu  
 serait jeté dans la fournaise de feu, la brûlante ...
- Dan. 3:15 כָּעֵן הֵן אֵיתִיכּוֹן עֵתִידִין  
 דִּי בְעַדְנָא דִּי־תִשְׁמַעוּן  
 קָל קַרְנָא מְשֻׁרְקִיתָּ קִיתָּרִס [קִתְרוֹס] שְׁבָכָא פְּסִנְתָּרִין  
 וְסוּמְפְנִיָּה וְכָל זַנֵּי זְמָרָא תִפְּלוּן וְתִסְגְּדוּן לְצַלְמָא דִּי־עַבְדַּת  
 וְהֵן לָא תִסְגְּדוּן בְּהַשְׁעֵתָּה תְּתַרְמוּן לְגֹא־אַתּוּן נוֹרָא יְקַדְתָּא  
 וּמִן־הוּא אֱלֹהֵי דִי יִשְׁיֹבְנְכוּן מִן־יַדִּי:
- Dn θ 3:15 νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοίμως  
 ἵνα, ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρας,  
 σαμβύκης καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν,  
 πεσόντες προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι, ἣ ἐποίησα·  
 ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε,  
 αὐτῇ τῇ ὥρα ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·  
 καὶ τίς ἐστὶν θεός, ὃς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;
- Dn 3:15 καὶ νῦν εἰ μὲν ἔχετε ἐτοίμως  
 ἅμα τῷ ἀκοῦσαι τῆς σάλπιγγος καὶ παντὸς ἤχου μουσικῶν  
 πεσόντες προσκυνήσαι τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἣ ἔστησα·  
 εἰ δὲ μή γε, γινώσκετε ὅτι μὴ προσκυνησάντων ὑμῶν  
 αὐθωρὶ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην·  
 καὶ ποῖος θεὸς ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;
- Dn 3:15 Maintenant, si vous êtes prêts,  
 [θ+ afin que] quand [LXX ≠ dès que] vous entendrez [TM, θ + la voix de] la corne  
 [trompette],  
 TM, θ + [du chalumeau et de la cithare, de la sambuque et du psaltérion, de la cornemuse]  
 et l'ensemble et toute sorte [tout son] d'instruments de musique  
 à vous incliner et à vous prosterner devant l'image d'or-battu que j'ai faite... ÷  
 mais, si vous ne vous prosternez pas, à l'heure même,  
 vous serez jetés dans la fournaise de feu, la brûlante  
 et quel est le Dieu qui vous délivrera de mes mains ?

Osée 5: 8 תִּקְעוּ שׁוֹפָר בְּגִבְעָה חֲצֻצְרָה בְּרִמָּה הָרִיעוּ בֵּית אֶן אֶחָרֶיךָ בְּנִמְיִן:

Osée 5: 8 Σαλπίζατε σάλπιγγι ἐπὶ τοὺς βουνούς, ἤχήσατε ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, κηρύξατε ἐν τῷ οἴκῳ Ων· ἐξέστη Βενιαμιν,

Osée 5: 8 **Sonnez** du **shôphâr** / cor, à Guibéâ'h, de la **trompette** à Râmâh, LXX ≠ [**Sonnez** de la **trompette** sur les collines, **faites-résonner** sur les lieux très-hauts] ÷ clamez° (l'alarme à) Béth-'Âwén ! [**Proclamez** dans la maison de Ôn] ; Derrière-toi, Ben-Yâmîn ! [**Benjamin est terrifié** / hors-de-lui].

Osée 5: 9 'Ephraïm deviendra une dévastation au jour de la punition ÷ parmi les tribus d'Israël, je fais savoir une chose certaine.

Osée 5:10 Les chefs de Juda ont été comme des déplaceurs de bornes ÷ sur eux, je répandrai mon emportement [*ma lancée*] comme de l'eau.

Am. 2: 2 וְשִׁלַּחְתִּי-אֵשׁ בְּמוֹאָב וְאָכְלָה אֶרְמְנוֹת הַקְּרִיּוֹת וּמַת בְּשֵׂאוֹן מוֹאָב בְּתִרוּעָה בְּקוֹל שׁוֹפָר:

Am. 2: 2 καὶ ἐξαποστελῶ πῦρ ἐπὶ Μωαβ, καὶ καταφάγεται θεμέλια τῶν πόλεων αὐτῆς, καὶ ἀποθανεῖται ἐν ἀδυναμίᾳ Μωαβ μετὰ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος·

Amos 2: 2 Et j'enverrai le feu dans Mo'âb et il dévorera les palais [*fondations*] de Qeriyooth ÷ et Mo'âb mourra dans le vacarme [*dans le manque de force*], dans l'**acclamation** [*la clameur*], [*et*] à la **voix** du du **shôphâr** / cor [*de la trompette*].

Am. 3: 6 אִם-יִתְקַע שׁוֹפָר בְּעִיר וְעַם לֹא יַחֲרָדוּ אִם-תִּהְיֶה רָעָה בְּעִיר וַיְהִי לֹא עֲשָׂה:

Am. 3: 6 εἰ φωνήσει σάλπιγξ ἐν πόλει καὶ λαὸς οὐ πτοηθήσεται; εἰ ἔσται κακία ἐν πόλει ἦν κύριος οὐκ ἐποίησεν;

Amos 3: 6 Le **shôphâr** / cor **sonne**-t-il [*la trompette retentit-elle*] dans une ville, sans que le peuple tremble [*soit effrayé*] ? ÷ Y a-t-il un malheur dans une ville sans que YHWH en soit l'auteur ?

Amos 3: 7 Car le Seigneur YHWH [*le Seigneur Dieu*] ne fait rien ÷ qu'il n'ait découvert son secret [*son instruction*] à ses esclaves / serviteurs, les prophètes.



- Mt. 24:31 καὶ ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ μετὰ **σάλπιγγος μεγάλης**, καὶ ἐπισυνάξουσιν τοὺς ἐκλεκτοὺς αὐτοῦ ἐκ τῶν τεσσάρων ἀνέμων ἀπ' ἄκρων οὐρανῶν ἕως [τῶν] ἄκρων αὐτῶν.
- Mt 24:30 Et alors paraîtra le signe du Fils de l'homme dans le ciel et alors se frapperont (la poitrine) toutes les tribus de la terre et elles verront<sup>o</sup> le Fils de l'homme venir sur les nuées du ciel avec grande puissance et gloire.
- Mt 24:31 Et il enverra ses messagers / anges avec la **grande trompette** et ils rassembleront ses élus, des quatre vents des extrémités des cieux à leurs (autres) extrémités.
- 1Cor. 14: 8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον **σάλπιγξ φωνὴν** δῶ, τίς παρασκευάζεται εἰς πόλεμον;
- 1Co 14: 7 Il en va de même pour les (objets) sans Souffle {= inanimés}, qui donnent une **voix** {= un son} — flûte ou cithare — s'ils ne donnent pas des sonorités distinctes, comment reconnaîtra-t-on ce que joue la flûte ou la cithare ?
- 1Co 14: 8 Et si la **trompette** donne une **voix** {= un son} confuse, qui se préparera à la guerre ?
- 1Co 14: 9 Ainsi de vous : si votre langue n'émet pas une parole intelligible, comment reconnaîtra-t-on ce que vous dites ? Vous parlerez en l'air.
- 1Co 15:52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ **ἐσχάτῃ σάλπιγγι**· **σαλπίσει** γάρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγῶμεθα.
- 1Co 15:51 Oui, je vais vous dire un mystère : nous ne nous endormirons pas tous, mais tous nous serons changés.
- 1Co 15:52 En un instant, en un clin d'oeil, à la **dernière trompette**; — car **la trompette sonnera** — et les morts seront relevés incorruptibles et, nous, nous serons changés.
- 1Th 4:16 ὅτι αὐτὸς ὁ κύριος ἐν κελεύσματι, ἐν φωνῇ ἀρχαγγέλου καὶ ἐν **σάλπιγγι** θεοῦ, καταβήσεται ἀπ' οὐρανοῦ καὶ οἱ νεκροὶ ἐν Χριστῷ ἀναστήσονται πρῶτον,
- 1 Th 4:15 Voici en effet ce que nous vous disons dans (sur ?) la Parole du Seigneur : nous, les vivants, qui serons restés pour la Parousie / Venue du Seigneur, nous ne devancerons pas ceux qui se sont endormis.
- 1 Th 4:16 Car, à un signal donné, à la voix d'un archange, au (coup de) **trompette** de Dieu, le Seigneur lui-même descendra du ciel et les morts en Messie / Christ se relèveront d'abord.
- 1 Th 4:17 Ensuite, nous les vivants qui seront restés ...
- Hé. 12:19 καὶ **σάλπιγγος ἦχος** καὶ φωνὴ ῥημάτων, ἧς οἱ ἀκούσαντες παρητήσαντο μὴ προστεθῆναι αὐτοῖς λόγον·
- Hé. 12:18 Vous ne vous êtes pas avancés, en effet, vers une (réalité) [[montagne]] palpable : *feu ardent, et obscurité (de la nuée), et ténèbres, et ouragan,*
- Hé. 12:19 *et son de trompette et voix clameur de paroles* telle que ceux qui l'entendirent ont demandé qu'on ne leur ajoutât pas de parole {= ne leur parlât pas davantage} ;

- Ap 1:10 ἐγενόμην ἐν πνεύματι ἐν τῇ κυριακῇ ἡμέρᾳ  
καὶ ἤκουσα ὀπίσω μου φωνὴν μεγάλην ὡς σάλπιγγος
- Ap 1:10 Je fus en souffle le Jour du Seigneur,  
et j'ai entendu derrière moi une grande voix, comme d'une trompette,
- Ap 1:11 qui disait :  
Ce que tu regardes, écris-le sur un rouleau°,  
et envoie° aux sept Eglises,  
à Ephèse, à Smyrne, à Pergame, à Thyatires,  
à Sardes, à Philadelphie et à Laodicée.
- Ap 4: 1 Μετὰ ταῦτα εἶδον, καὶ ἰδοὺ θύρα ἠνεωγμένη ἐν τῷ οὐρανῷ,  
καὶ ἡ φωνὴ ἡ πρώτη ἣν ἤκουσα ὡς σάλπιγγος λαλούσης μετ' ἐμοῦ λέγων,  
'Ανάβα ὧδε, καὶ δείξω σοι ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα.
- Ap 4: 1 Après cela j'ai vu, et voici :  
une porte ouverte dans le ciel ,  
et la voix, la première que j'avais entendue, comme d'une trompette,  
parlant avec moi, disant :  
Monte ici ; et je te montrerai ce qui doit se produire / après cela.
- Ap 8: 2 καὶ εἶδον τοὺς ἑπτὰ ἀγγέλους οἱ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐστήκασιν,  
καὶ ἐδόθησαν αὐτοῖς ἑπτὰ σάλπιγγες.
- Ap 8: 1 Et lorsqu'il a ouvert le septième sceau,  
il se fit dans le ciel un silence comme d'une demi-heure.
- Ap 8: 2 Et j'ai vu les sept messagers / anges qui se tiennent debout en face de Dieu,  
et leur ont été données sept trompettes.
- Ap 8: 6 Καὶ οἱ ἑπτὰ ἄγγελοι οἱ ἔχοντες τὰς ἑπτὰ σάλπιγγας ἠτοίμασαν αὐτοὺς  
ἵνα σαλπίσωσιν.
- Ap 8: 6 Et les sept messagers / anges,  
ceux qui tenaient les sept trompettes, se sont préparés pour sonner de la trompette.
- Ap 8:13 Καὶ εἶδον,  
καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἀετοῦ πετομένου ἐν μεσουρανήματι  
λέγοντος φωνῇ μεγάλῃ,  
Οὐαὶ οὐαὶ οὐαὶ τοῖς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς γῆς  
ἐκ τῶν λοιπῶν φωνῶν τῆς σάλπιγγος  
τῶν τριῶν ἀγγέλων τῶν μελλόντων σαλπίζειν.
- Ap 8:13 Et j'ai vu  
et j'ai entendu un aigle volant dans le milieu du ciel, dire d'une grande voix :  
Malheur, malheur, malheur, sur ceux qui habitent sur la terre,  
venant des voix restantes de la trompette des trois messagers / anges,  
ceux qui vont sonner de la trompette.

- Ap 9:13 Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος **ἔσάλπισεν**  
καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν  
ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ  
τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,
- Ap 9:14 λέγοντα τῷ ἕκτῳ ἀγγέλῳ, ὁ ἔχων τὴν **σάλπιγγα**,  
Λύσον τοὺς τέσσαρας ἀγγέλους  
τοὺς δεδεμένους ἐπὶ τῷ ποταμῷ τῷ μεγάλῳ Εὐφράτῃ.
- Ap 9:13 Et le sixième messenger / ange a **sonné de la trompette**,  
et j'ai entendu une voix venant des quatre cornes de l'autel d'or,  
(l'autel) en face de Dieu,
- Ap 9:14 qui disait au sixième messenger / ange, celui qui tenait la **trompette** :  
Délie les quatre messagers / anges,  
ceux qui sont liés sur le fleuve, le grand fleuve de l'Euphrate !